

菲律賓民間文學概論

史陽

吳傑偉



菲律賓華裔青年聯合會

2003 年 7 月

北京大学东方文学研究中心重大项目
“东方民间文学研究”子课题

本书出版得到
菲律宾华裔青年联合会大力资助
特此感谢

菲律宾华裔青年联合会

出版說明

在收到北京大學外國語學院菲語專業的史陽和吳杰偉之研究成果《菲律賓民間文學概論》的初稿後，我們即主動獻議為他們在菲律賓出版他們的這一研究成果，並為他們二位的一種鼓勵和支持。倒不如說我們也給他們二位一種鼓勵和鼓舞。

民間文學，也是一個民族的特性和文化集中表現，而且生動地反映了一個民族的志趣、感情和習慣。因此，對民間文學的研究，不僅是對一個民族的文化之研究的重要組成部分，而且是了解一個民族的文化之重要途徑。北大外國語學院菲語專業對菲語和菲律賓文化之研究，對菲律賓民間文學的學習和研究，說明了北大對菲律賓民間文學之重視和尊重。這也給我們感動和深受鼓舞，也促使我們出版他們的這一研究成果。

菲律賓是一個弱小的國家和民族，作為一個文明古國和大國中國的最高學府，北京大學所給予菲律賓文化的重視和尊重，這種精神和態度無疑是值得推崇的。史陽和吳杰偉的《菲律賓民間文學概論》顯然是有關菲律賓民間文學的第一部中文專著。因此，為他們出版他們的這一研究成果，對我們來說是義不容辭的，同時也是快事一件。

前言

菲律宾位于亚洲的东南部，北隔巴士海峡与中国台湾省相对；南面和西南面隔苏拉威西海、苏禄海、巴克巴拉海峡与印度尼西亚、马来西亚相望；西濒南中国海；东临太平洋，是一个典型的群岛国家。特殊的地理位置使得菲律宾在漫长的文化发展过程中受到了各种东西方外来文化的影响；印度文化、中国文化、伊斯兰阿拉伯文化、西班牙文化和美国文化都在不同的时期和地区对菲律宾文化的发展产生了影响；各种东西方文化在菲律宾充分撞击与融合，构成了色彩绚丽的菲律宾文化。在这样的历史条件下，菲律宾民间文学一方面保留了菲律宾本土文化的特点，另一方面又带有各种外来文化的痕迹。

我们对于菲律宾民间文学的关注早在四年前就已经开始了。最初的工作主要是整理和翻译一些菲律宾民间故事，这些作品在 2001 年由辽宁少儿出版社出版。在此基础上，我们参与北京大学东方文学研究中心“东方民间文学研究”课题的研究工作，这对我们提出了更高的要求，促使我们由单纯对菲律宾民间文学作品的翻译深入到对菲律宾民间文学进行理论上的思考和研究。在众多长辈学者和热心人士的支持、鼓励和帮助下，我们完成了对菲律宾民间文学的概况性研究。

课题组的负责人张玉安教授和陈岗龙博士始终非常关心我们的研究工作，他们一方面对我们进行理论上和研究方法上的指导，另一方面又对我们的写作进行严格的要求。陈博

士在百忙之中，对我们的书稿进行通篇的审阅，提出了一些非常中肯的意见和建议，使我们多次体会到茅塞顿开的感觉。在我们写作的过程中曾经两次到菲律宾收集资料，在菲期间，菲律宾华裔青年联合会的吴文焕先生提供了众多资料和查阅资料的便利，还向我们赠送了大量非常珍贵的资料。在本文草稿完成之后，吴先生多次利用电子邮件和信件的形式和我们商讨出版事宜。北京大学菲律宾语专业 98 级和 02 级的学生也担任了一些资料的收集和整理工作。可以说，没有这些良师益友的帮助，本文的写作是不能完成的。在此，我们谨向他们表示最衷心的感谢。

本书的第二章、第三章、第四章、第五章和个案研究二由史阳负责，第一章、第六章和个案研究一由吴杰伟负责。王仲瑜对本书进行了校对。

菲律宾民间文学是一座巨大的文学宝库，通过本书只能触及冰山一角，还有非常丰富的内容等待着我们进行进一步的研究。对于菲律宾民间文学的研究工作才刚刚开始，我们将在两方面继续研究工作：一方面是对菲律宾民间文学中具有代表性的典型个案进行更加深入的研究，如对菲律宾的大洪水神话、美人鱼传说进行深入研究；另一方面是拓宽我们的研究领域，如菲律宾的民间歌谣、民间戏剧等。

由于时间仓促，我们时间有限，书中的错误在所难免，希望广大读者不吝赐教。

2003 年 7 月

目录

前言

第一章 菲律宾文化发展概况.....	1
第二章 菲律宾民间文学搜集、整理 和研究概况.....	12
第三章 菲律宾神话研究.....	19
山地民族神话和平原民族神话.....	21
菲律宾神话的分类.....	23
1、世界的创造和进化.....	25
2、宇宙的结构和构成.....	29
3、太阳、月亮和星星神话.....	32
4、地貌特征的神话.....	34
5、大洪水神话.....	37
6、自然现象的神话.....	39
7、人类起源神话.....	41
8、文化起源神话.....	45
9、动物起源神话.....	47
10、植物起源神话.....	50
本章结语.....	52
第四章 菲律宾民间传说研究.....	54
菲律宾民间传说的分类.....	57
1、历史传说.....	58
2、宗教传说.....	63
3、超自然生灵传说.....	66
4、地名传说.....	82
5、风物风情传说.....	85
本章结语.....	88

第五章 菲律宾民间故事研究.....	91
菲律宾民间故事的搜集过程和历史.....	92
菲律宾民间故事的分类.....	98
1、动物故事和寓言.....	98
2、魔法故事.....	104
3、生活故事.....	107
4、宗教教诲故事.....	109
5、机智人物故事.....	112
6、民间笑话.....	114
本章结语.....	116
第六章 菲律宾英雄史诗研究.....	119
1、菲律宾史诗的分布、搜集和整理概况.....	120
2、菲律宾英雄史诗的分类.....	123
3、菲律宾史诗在情节和人物形象上的特点.....	124
4、菲律宾史诗中蕴藏的民俗文化.....	129
总结：从菲律宾民间文学看菲律宾文化的特点.....	132
菲律宾民间文学个案研究之一：.....	138
从阿瑜陀到卡玛国.....	138
——菲律宾版本的《罗摩衍那》研究.....	138
摩珂罗狄亚·拉瓦纳(译文).....	147
菲律宾民间文学个案研究之二：.....	170
内容与传统.....	170
——伊洛哥史诗《兰昂》研究.....	170
1、各个版本的搜集史和发展史.....	173
2、史诗的情节与结构.....	177
3、魔法物和超自然神力.....	181
4、原始的科学观：智慧与知识.....	185

5、精神层面：信仰、意识形态和价值观.....	187
6、社会中的两性关系.....	191
7、西班牙外来文化的影响.....	193
8、《兰昂》研究小结.....	194
参考书目.....	196

第一章 菲律宾文化发展概况

20 世纪以前菲律宾文化的发展过程可以鲜明地分成两个阶段，即殖民之前阶段和殖民之后阶段。虽然无法考证民间文学创作和流传的明确历史年代，但是它们也随着时代的变迁在不断地变化和发展：一方面文化的变化与发展为民间文学的再创作提供了丰富的源泉；另一方面民间文学又忠实地保留了文化变化的丰富内涵。为了更好地论述菲律宾民间文学的特点，我们首先简单介绍一下菲律宾文化的发展过程及其特点。

殖民之前的菲律宾文化

关于菲律宾文化渊源，主要存在两种观点：一种是菲律宾民族文化外来论；另一种是菲律宾民族文化本地论。持外来论观点的学者认为文化传播理论在菲律宾文化发展中占有重要的地位，菲律宾文化是在移民和文化交流的过程中逐步形成的。而持本地论观点的学者则始终认为进化论才是解释菲律宾文化发展最合理的理论，菲律宾文化是由本土文化发展而来的。

我们认为，在研究菲律宾文化发展的过程，外来论具有较大的说服力。持外来论观点的学者认为，菲律宾民族的渊源来自于通过陆桥（Land Bridge）和海上航行进入菲律宾群岛地区的外来移民。菲律宾大学（University of the Philippines）考古人类学系比耶教授（Il. Otely Beyer）认

为菲律宾群岛原无人类，现在的菲律宾各民族都是外来移民的后裔。从旧石器后期开始，即二十五万年前，直至公元前二百年之间，一共经历了七次移民浪潮（Wave of Immigration）。第一次移民始于旧石器后期，当时在亚洲大陆与马来半岛、印尼、婆罗洲之间是一片大陆，史称巽他大陆，菲律宾群岛与这块大陆有两个大陆桥相连。第一次移民便是从巽他大陆向菲律宾移民。第二次移民发生于距今 25,000—15,000 年之间，有一种小矮人（Negrito）从南方迁移到菲律宾。第三次移民发生于距今 15,000—12,000 年前，当时菲律宾南部与婆罗洲北部相接的陆桥尚未消失，原马来人（Proto-Malay）仍循小矮人的旧路进入菲律宾。第四次移民发生在距今 6,000—5,000 年间，由于陆桥为海水所淹没，一种身躯较高的印度尼西亚 A 型的民族，自北方由水路移民到菲律宾。^①第五次移民约在公元前 2,000—公元前 1,500 年间，另外一批海洋民族“印度尼西亚 B 型”从中国南部沿海和安南迁移到台湾和吕宋。此次移民，其他文化已能应用石器刻木建造船只，建四柱的房屋，制造树皮布及陶器，同时也将高地耕作的技术带到了台湾和菲律宾。第六次移民大约发生在公元前 800 年至前 500 年，又一批海洋民族迁移到菲律宾，把梯田技术、采矿冶铁技术和独柄风箱技术带到了

^① 位于巴拉望西南海岸的达邦洞（Tabon Cave）所发现的原人可能是菲律宾最早的人类。达邦洞海拔高约百余英尺，南临南中国海，在此洞中发现了若干蝙蝠骨架、鸟类及哺乳类，但没有发现贝类。菲地理学者 Paniza 认为五万年至一万年前大陆桥还存在，达邦洞离海岸较远，原人难以到海边猎食，然而在与达邦洞相距不远的古里洞（Curi Cave）却能找到大量的贝类以及一些与达邦洞类似的石器，原人进入此洞穴可能在八千到四千年前。大陆桥沉没可能也在这个时间，因此古里洞的原人可以猎食到贝类。

菲律宾。第七次移民发生在公元前 300 年至公元 300 年之间，有一批马来人分乘船只，由南方迁移到菲律宾南部，其中一路从婆罗洲的西岸移入巴拉望，经民都洛到吕宋；另一路由苏拉威西岛 (Celebes) 移入棉兰老岛，最后到达比萨扬群岛。有的学者认为菲律宾的民族起源与我国古代的百越、百濮等南方民族有密切的关系，即我国的百越、百濮等民族不断向南迁移，通过菲律宾与亚洲大陆相连的大陆桥进入菲律宾。^①根据一些考古的发现来看，约从公元前 5,000 年或更早一点，菲律宾社会进入新石器时代，这一时期的结束在菲律宾则有先有后，菲律宾东部太平洋地区新石器时代一直延续到公元前 200 年左右，而西部靠近中国海的地区早在公元前 500—700 年进入金属时代。在公元十世纪以前，由于菲律宾生产力水平比较低以及各个海岛之间被相互阻隔，菲律宾社会内部基本上不具备相互交流的物质条件而处于一个封闭发展的阶段。根据菲律宾学者的研究，这一阶段的菲律宾的文化集中于自然崇拜，社会所认可的、社会所认识的文化就是自然崇拜。这些原始的文化价值观现在仍然存在于菲律宾吕宋岛、巴拉望群岛、棉兰老岛内陆的一些高山地区，正如菲律宾马尼拉阿坦尼奥大学 (Ateneo de Manila University) 的人类学家霍奈德 (Florentino H. Hornedo) 教授指出的：“他们同自然的联系是十分密切的，他们奉行多神崇拜”^②

^① 刘其伟：《菲岛原始文化与艺术》，台北，六合出版社，1982 年，第 1—2 页。

^② Florentino H. Hornedo, *Pagmamahal & Pagmumu*, Ateneo de Manila University Press, p. 6.

持菲律宾文化本地论的学者对这种移民浪潮的观点提出了尖锐的批评，认为：第一、外来论片面的夸大传播在文化发展中的作用而忽视了菲律宾本地区居民的创造能力；第二、菲律宾现在的考古发现还不能充分地证明菲律宾古代民族的体质特征，把现在菲律宾各个不同种族、语言集团扯在一起，说成是某一次移民的后裔，这种理论只能是一种牵强的理论；三、把菲律宾的民族地域分布说成是由于新的移民浪潮促使旧的移民向内陆移动的结果，这未免过于简单。因此，持本地论的学者主要的研究集中在探索地区性创新在文化发展中的作用，认为菲律宾各族文化上的差异，不应该只从民族来源上去解释，还应该充分注意到不同环境下的创新和演变。

在西班牙殖民者进入菲律宾之前，印度文化、中国文化、阿拉伯文化就已经相继传入菲律宾，这些文化的传入对菲律宾文化的发展产生了巨大的影响。印度文化并不是直接传入菲律宾，而是通过菲律宾以南的商业古国室利佛逝和满者伯夷为中介传入菲律宾的。印度文化对菲律宾文化最大的影响是文字的传播。另一个对菲律宾影响甚深的文化是中国文化。仅从考古遗址中发现的瓷器数量就可以说明中国文化的影响随着时间的发展而越来越深，菲律宾考古遗址中发现的唐代瓷器的有 20 处，发现宋、元瓷器的有 77 处，发现明代瓷器的有 104 处。有人估计本世纪 50 年代到 60 年代 10 年间在菲律宾发现的瓷器有 4 万件。中国文化对菲律宾文化的影响主要体现在日常生活方面，特别是在饮食方面，无论是主食（如米粉、面线等）、小吃（如春饼、小包等），还是饮料（如茶）都是从福建传到菲律宾去的。第三个对菲律宾文化发生重大

影响的阿拉伯文化，其最主要的影响是把伊斯兰教带到了菲律宾南部地区。^①

从菲律宾自身内部看，菲律宾是一个文化根基比较薄弱的地区，在菲律宾沦为西班牙的殖民地以前，各种外来文化比较容易进入并得到传播，并且外来文化也相对比较容易相互融合，从而将外来文化变成当地的文化。在这个时期，菲律宾人民一方面能够大胆地接受外来文化；另一方面，外来文化成为当地文化以后又不会对新的外来文化进行抵制或反抗，因为这些当地文化也曾经是以外来文化的角色出现在菲律宾社会中，“今天的本地人是昨天的过客”。^②而新的、比较先进的外来文化也因为没有受到当地文化的抵制而不需要在菲律宾强制推广或传播。这种文化的传播方式与对外来文化的认可态度使得各种外来文化都在菲律宾不同程度地留下痕迹。

菲律宾文化中除了外来文化的影响，还有很多文化特色具有自身独特的表现形式，如早期菲律宾人的衣饰和住所都呈现鲜明的特色。菲律宾地处热带，因此服饰的御寒功能并不是主要的，而装饰才是其主要的功能。古代菲律宾人的装饰品非常丰富：悬挂在身上的从羽毛、树叶、花朵、兽牙直到串珠、耳环、项链、手镯等各式各样。菲律宾人的另一种装饰形式是文身。菲律宾人一般以大米为主食，菲律宾人的

^① 金应熙主编：《菲律宾史》，河南大学出版社，1990年，第41—46页。

^② Florentino H. Hornedo, *Pagmamahal & Pagmumu*, Ateneo de Manila University Press, p. 85.

住房以木制高脚屋为主，这种房屋一般以竹子、木头打桩，以棕榈叶子覆盖屋顶，离地 3-4 尺，楼上住人，楼下用于堆放杂物或饲养家禽。这种房屋结构适应热带潮湿的自然环境。有的菲律宾为了保证安全还在树上筑屋，防止敌人和野兽偷袭。

菲律宾各民族的早期文学也达到了很高的水平，这里先以民间文学中的神话和传说为例加以说明。例如关于世界起源的神话在菲律宾不同民族之间，表达的方式相差很大，其中他加禄和比萨扬两个民族之间的神话比较接近，其大意都是这样的：世界在最早的时候只有大海和天空，没有大地，在大海与天空之间只有一只象鹰一样的大鸟，这只大鸟就在海天之间到处飞来飞去。有一天，大鸟厌倦了这种到处漂泊、没有着落的生活，它希望能够有一块陆地让它筑巢栖息，于是它就挑拨天空和大海的关系，用翅膀搅起海水，让海水直冲向天空，天空不停地投下石头击打浪头，直到海水不再冲向天空。天空抛下来的石头就变成了一块块陆地，大鸟就在一块块陆地上筑巢，大海和天空又重新恢复了和平。有一天，大鸟正在海边觅食，一根竹子漂到了大鸟的脚边，大鸟用自己长长的嘴啄了一下这根竹子，只听“轰”的一声从一节竹子中蹦出了一个男人和一个女人。男人叫马拉卡斯，在菲律宾语中是“强壮”的意思；女人叫马甘姐，在菲律宾语中是“美丽”的意思。紧接着大地又是一阵晃动，所有的鸟和鱼都跑出来看个究竟，它们商量之后，决定让这个男人和这个女人结婚。这对夫妇生了很多的孩子，从这些孩子中又分出了各种不同的种族。过了一段时间以后，这对夫妇开始对这么多好吃懒做的孩子发愁，他们希望能够摆脱这么多孩子所

带来的麻烦，可是他们却没有地方去安置这些孩子。眼看着孩子越来越多，夫妇俩再也没有安宁的日子。一天，父亲再也忍受不了，他开始打这些孩子。孩子们都很害怕父亲，他们四处躲避，有的躲进了房子里，有的有的躲到墙里，有的躲进了壁炉里，还有的逃到海上。后来，那些躲进房子里的人变成了岛屿的主人，那些躲到墙里的人则变成了奴隶，那些躲进壁炉里的人变成黑人，而那些逃到海上的人在海上漂泊很多年，当他们的孩子回到陆地上的时候，他们变成了白人。^①这个故事表现了早期菲律宾人对世界起源的看法：1、人类来自一节竹子，因此竹子在菲律宾各种艺术形式中具有十分重要的表现地位；2、鸟类在人类的起源过程中起着十分重要的作用；3、男人和女人是平等的，因为男人和女人同时出现，而且来源也相同，这有别于西方的先有男人，女人来自男人的肋骨的创世纪传说。

殖民时期的菲律宾文化

1521 年，西班牙正在进行环球航行的麦哲伦来到菲律宾群岛。1565 年，西班牙殖民军队开始占领菲律宾群岛；1762-1764，英国占领马尼拉地区。1898 年，菲律宾从西班牙的殖民统治中取得独立，但不到三年就重新沦为美国的殖民地并一直持续到 1946 年。这段时期中，西方文化的影响在菲律宾占据了主导地位。

^① 译自 Philippine Folk Literature: The Myth edited by Damiana L. Eugenio, University of The Philippines Press, (Manila) 1996, p. 63.

由于西班牙 300 多年和美国近半个世纪的殖民统治，同时菲律宾本民族文化发展还很不充分，在各种西方文化的冲击下，菲律宾成为东南亚乃至亚洲最西化的国家。从 16 世纪中叶到 20 世纪中叶的近 400 年的时间里，除了在 18 世纪有两年的时间被英国所占领以外，西班牙文化和美国文化在菲律宾是最有影响力的，西班牙在菲律宾推行天主教和美国在菲律宾推行英语教育对菲律宾的发展发生了深远的影响。西班牙人是一手拿着刀，一手拿着十字架征服菲律宾的，美国人是一手拿着枪，一手拿着粉笔征服菲律宾的。

西班牙是一个信奉天主教的国家，在西班牙殖民者入侵菲律宾，建立殖民统治的过程中，天主教会和殖民征服可谓相辅相成，传教士随着殖民统治的扩张在菲律宾建立教会网络，而殖民统治者也利用教会宣传服从殖民统治的教义，巩固其殖民统治。

1521 年麦哲伦的探险队到达菲律宾中部的宿务时，就主持了当地巴朗盖首领的洗礼仪式，1565 年，黎牙实比^①的远征军踏上菲律宾群岛的时候，就有 5 名奥古斯丁会传教士同行。西班牙皇室对传教士在政府菲律宾过程中将发挥的作用寄予厚望，黎牙实比曾接到这样一个命令要他利用传教士在谈判中的作用。西班牙殖民者在建立了初步的殖民统治以后，天主教的各教会并接踵而至。1577 年，方济各会到达菲律宾；

^① 西班牙殖民官员 Miguel Lopez de Legazpi，有的学者亦翻译成列加斯比。1564 年由新西班牙（今墨西哥）率舰队远征菲律宾，1565 年 4 月到达菲律宾群岛中部宿务岛，后在该岛建立第一个西班牙殖民点，同年出任第一任西属菲律宾总督。

1581年，多明各会的萨拉萨尔神甫（Domingo de Salazar）到达马尼拉任职；同年，耶稣会也进入菲律宾。到1591年的时候，菲律宾群岛已有传教士140名。虽然传教士在传教的初期遇到了很多的困难，如受到当地菲律宾人的攻击，有时甚至被杀害，但是信奉天主教的人数还是越来越多，其中的原因我们认为主要有以下两点：

第一、西班牙传教士在传教方法上的成功策略。西班牙传教士在传教过程中运用“擒贼先擒王”的策略，首先选择当地居民的首领——大督（Datu）作为讲道的对象，在大督信奉天主教以后，传教士再通过大督捣毁神像，打击原始的多神信仰。传教士还站在大督的立场为大督争取利益，如萨拉萨尔主教曾坚持：在传播福音得到方便的情况下，西班牙殖民当局应该保留居民首领的合法权利。西班牙传教士还充当民意的代表者，向殖民当局提出有利于当地居民的建议，赢得当地居民的好印象，给人们造成假象，以为传教士可以保护人民，吸引大批的居民入教。传教士还运用医学知识，为当地居民治病；创办教会学校和慈善机构，在这些机构中传播天主教，缓解当地人对西班牙传教士的敌对情绪。

第二、西班牙传教士自身的努力。传教士学习当地的语言，以便更加直接地和当地居民进行交流，宣传天主教教义，将当地的语言用拉丁字母进行改写，并将教义翻译和解释成当地的语言文字。用当地语言进行传教活动很受欢迎，皈依天主教的人数也就越来越多。